

The Septuagint, Psalm 43 (44), Interlinear English – G.T. Emery.

Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορέ εἰς σύνεσιν ψαλμός.
For the end; to the sons of Core, for instruction, a psalm.

1 Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ
O God, by the ears of us we heard, and the fathers of us proclaimed to us a work, which
εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.
you yourself worked in the days of them, in days olden.

2 Ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας λαοὺς
The hand of you nations totally destroyed, and you planted them, you afflicted peoples
καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.
and you expelled them.

3 Οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν
Not for by the sword of them they inherited land, and the arm of them not delivered
αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου, καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου
them, but the right hand of you and the arm of you, and the brilliance of the face
σου, ὅτι ηὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.
of you, because you were well pleased in them.

4 Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας
You are self the King of me and the God of me, the one commanding the deliverances
Ἰακώβ.
of Jacob.

5 Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς
By you the enemies of us we shall spear, and in the name of you we shall cause to fail the
ἐπανισταμένους ἡμῖν.
having risen up themselves against us.

6 Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἔλπιῶ, καὶ ἡ ρομφαία μου οὐ σώσει με.
Not for upon the bow of me shall I hopefully trust in, and the sword of me not will save me.

7 Ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.
You saved for us from of the afflicting us, and the hating us you disgraced.

8 Ἐν τῷ Θεῷ ἐπαινεθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογηθησόμεθα
In the God we will be lauded all the day, and in the name of you we shall confess
εἰς τὸν αἰῶνα· (διάψαλμα).
into the age; (diapsalma).

9 Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύση, ἐν ταῖς
Now but you pushed away and disgraced us, and not shall you lead out with the
δυνάμεσιν ἡμῶν.
powers of us.

10 Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς
You turned around us to the back near the enemies of us, and they hating us
διήρπαζον ἑαυτοῖς.
were plundering for themselves.

11 Ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέσπειρας ἡμᾶς·
You gave us as sheep of meat, and among the nations you scattered us;

12 ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν αὐτῶν.
you sold the people of you without a price, and not was a profit in the exchange of them.

The Septuagint, Psalm 43 (44), Interlinear English – G.T. Emery.

13 Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ χλευασμὸν τοῖς
You placed us for reproach to the neighbours of us, a sneer and ridicule to the
κύκλω ἡμῶν.
surrounding us.

14 Ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.
You set us for a narrative among the nations, a shaking of head among the peoples.

15 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστὶ, καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ
All the day the shame of me before of me it is, and the sense of shame of the
προσώπου μου ἐκάλυψέ με,
face of me it veiled me,

16 ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παταλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ
from of a voice reviling and slandering, from of face of enemy and
ἐκδιώκοντος.
of one pursuing.

17 Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν τῇ διαθήκῃ
These things all came upon us, and not we forgot you, and not we did wrong in the covenant
σου.
of you

18 Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ
And not drew away into the back the heart of us, but you deviated the paths of us from
τῆς ὁδοῦ σου.
of the ways of you.

19 Ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπέκάλυψεν ἡμᾶς σκία θανάτου.
For you humbled us in place of ill-treatment, and covered us a shadow of death.

20 Εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν
If no longer vared for the name of the God of us, and if we spread out hands of us unto a god
ἀλλότριον,
strange,

21 οὐχὶ ὁ Θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.
not at all the God shall seek out these things? Same for knows the secrets of the heart.

22 Ὅτι ἔνεκά σου θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
For sake of you we are killed all the day, we were counted as sheep for slaughter.

23 Ἐξεγέρθητι, ἵνατί ὑπνοῖς, Κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόωσῃ εἰς τέλος.
Let you be aroused, why you sleep, O Lord? Let you rise up and not may reject into end.

24 Ἰνατί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς
Why the face of you you turn away? You forget of the poverty of us and of the
θλίψεως ἡμῶν;
affliction of us?

25 Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.
For was brought low into dust the soul of us, was clung to earth the belly of us.

26 Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
Let you rise up O Lord, let you bring help to us, and let you redeem us for sake of the name of you.